



**COOPERATION AGREEMENT**

**The Belgian Center for Arbitration and Mediation  
(CEPANI-CEPINA)**

**Rue des Sols 8, 1000 Brussels, Belgium**

**and**

**The International Commercial Arbitration Court  
at the  
Chamber of Commerce and Industry of Ukraine**

**33, vul.Velyka Zhytomyrska, Kyiv 01601, Ukraine**

## PREAMBLE

The Belgian Centre for Arbitration and Mediation and the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine, hereinafter referred to as «**the Contracting Parties**»

Desiring to facilitate the development of the trade and economic cooperation between the commercial businesses of two countries, and being convinced that the wide application of the possibilities of the commercial arbitration shall create the efficient instrument designed to settle disputes arising in the course of execution of bilateral trade and other commercial contracts, including investment between the natural persons and legal entities of Ukraine and Belgium,

Have agreed as follows:

1. The Contracting Parties to this Agreement shall respectively encourage the corporations and enterprises of their country to settle disputes arising in the course of performance of Ukrainian-Belgian economic, investment and trade contracts, first through direct and friendly consultation between them. If no settlement can be reached through consultation between the contract partners, they shall then be encouraged to refer their disputes to arbitration before one of the two arbitration Institutions that is a Party to this Agreement.
2. For the purpose of the above provision, Contracting Parties to this Agreement shall respectively recommend the following Arbitration Clause to corporations and enterprises of their country for voluntary adoption and inclusion in their contracts:

*«Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this contract or the interpretation, execution, breach, termination or invalidity thereof, shall first be settled through friendly consultations (negotiations) between the contracting parties. If no settlement can be reached through consultations (negotiations), the dispute, controversy or claim shall be resolved exclusively through arbitration before [indicate the agreed institution the Belgian Centre for Arbitration and Mediation or the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine] under its rules.»*

*"If no choice of Institution has been clearly agreed, first the Claimant may introduce the request for arbitration before the Institution in the country where the Respondent or a Respondent, if there are more than one, has either its corporate seat or its principal place of establishment. In subsidiary order, in case no Respondent has its corporate seat or its principle place of establishment in Belgium or in Ukraine, then the Claimant shall have the choice of introducing the request for arbitration before either of the two Institutions. Claims and counterclaims shall in all event be decided by the same Tribunal."*

*"The governing law of the contract shall be the substantive law of [indicate the law]."*

*The number of arbitrators shall be [one/three].*

*The seat of arbitration shall be [indicate the place].*

*The language to be used in the arbitral proceedings shall be [English, Russian, Ukrainian or other]."*

3. Contracting Parties to this Agreement will closely cooperate and jointly give necessary assistance to the contracting parties at their request in their process of concluding and carrying out their arbitration agreement. They will make public the existence of their mutual cooperation in a manner they find suitable and they will endeavor to offer the above arbitration clause in the package of information they make available via their websites.

4. Each Contracting Party will submit to the other at regular intervals a plan of events of a commercial nature scheduled to take place in Ukraine or in Belgium at which this cooperation agreement may be made public in order to promote the use of arbitration and with a view to giving maximum visibility to our mutual cooperation in this field.
5. Each Contracting Party shall exchange information on their respective activities in the field of arbitration and shall promote the attendance of such initiatives organized by the partner Contracting Party by their interested members. Each Contracting Party shall also exchange information on the publication(s) they make on commercial arbitration or other forms of alternative dispute resolution.

This Agreement shall come into force as of the date of the signature.

Contracting Parties to this Agreement may terminate it by giving a one-year notice in writing to the other party to this Agreement.

Done in Kyiv on «24» May 2012 in two original copies, of which English and Ukrainian texts are both equally authentic.

**Addresses and signatures of the Contracting Parties:**

**The Belgian Center for Arbitration and Mediation**

Rue des Sols 8, 1000 Brussels, Belgium

**The International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine**

33, vul. Velyka Zhytomyrska, Kyiv 01601, Ukraine

On behalf of the Belgian Center for Arbitration and Mediation

Prof. Johan ERAUW, Member of the Board of Directors

Date «24» May 2012



**CEPINA-CEPANI**  
**Stuiversstraat - Rue des Sols 8**  
**B-1000 BRUSSEL-BRUXELLES**

On behalf of the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine

Prof. Mykola SELIVON, President

Date «24» May 2012



**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**

**Міжнародний комерційний арбітражний суд  
при  
Торгово-промисловій палаті України**

Україна, 01601, м. Київ, вул. Велика Житомирська, 33

**Бельгійський центр з арбітражу та медіації  
(СЕРАНІ-СЕРІНА)**

Бельгія, 1000, Брюссель, вул. Рув де Сольз, 8

## ПРЕАМБУЛА

Міжнародний комерційний арбітражний суд при Торгово-промисловій палаті України та Бельгійський центр з арбітражу та медіації, які йменуються у подальшому «Договірні Сторони»,

бажаючи сприяти розвитку торгово-економічного співробітництва господарюючих суб'єктів двох країн та будучи переконаними у тому, що широке використання можливостей комерційного арбітражу дозволить створити ефективний інструмент вирішення спорів між фізичними та юридичними особами України та Бельгії під час здійснення двосторонніх торгових та інших економічних зв'язків, включаючи інвестування,

домовилися про наступне:

1. Договірні Сторони цієї Угоди заохочуватимуть товариства та підприємства своїх країн вирішувати спори, які виникатимуть під час виконання українсько-бельгійських господарських, інвестиційних та торговельних контрактів, перш за все шляхом безпосередніх та дружніх консультацій між ними. У разі, якщо вирішення спору шляхом консультацій виявиться неможливим, контрагентам буде запропоновано передати спір на розгляд до арбітражного суду однієї з двох арбітражних інституцій, які є Договірними Сторонами цієї Угоди.
2. З метою виконання зазначеного вище положення, Договірні Сторони Угоди будуть рекомендувати товариствам та підприємствам з країн їх походження, добровільно прийняти та включити у контракт наступне арбітражне застереження:

*“Всі спори, розбіжності або вимоги, які виникають з/або у зв'язку з контрактом чи його тлумаченням, виконанням, порушенням, припиненням чи визнанням недійсним, вирішуватимуться шляхом дружніх консультацій (переговорів) між контрагентами. У разі недосягнення згоди шляхом консультацій (переговорів), будь-які спори, розбіжності або вимоги підлягають вирішенню виключно арбітражним судом [вказіть погоджену інституцію-Міжнародний комерційний арбітражний суд при Торгово-промисловій палаті України чи Бельгійський центр з арбітражу та медіації] відповідно до його регламенту.”*

*“Якщо сторони не досягли згоди щодо вибору жодної з Інституцій, Позивач спочатку може подати позов до Інституції в країні, де відповідач або один з відповідачів, якщо їх більше одного, мають фактичне місцезнаходження або офіційно зареєстровані. За інших обставин, якщо відповідач або відповідачі не мають фактичного місця знаходження або офіційно не зареєстровані ані в Бельгії, ані в Україні, в такому разі позивач має право подати заяву про арбітраж в одну з двох Інституцій. Повози та відзиви на позовні заяви за будь-яких обставин вирішуватиме один і той же арбітражний суд.”*

*“Правом, яке регулює дану угоду, є матеріальне право [вказіть країну].*

*Арбітражний суд складається з [1/3].*

*Місце проведення засідання Арбітражного суду [вказіть місце].*

*Мовою (мовами) арбітражного провадження є [англійська, російська, українська або інша].”*

3. Договірні Сторони цієї Угоди тісно співпрацюють та, на запит сторін, які укладають контракт, стосовно складання чи виконання арбітражної угоди, спільно надають необхідну допомогу. Договірні Сторони оприлюднюють існування спільної домовленості щодо співпраці в такий спосіб, який вони вважатимуть прийнятним, також Договірні Сторони намагатимуться включити зазначене вище арбітражне застереження в інформаційний пакет, який буде розміщений на їхніх веб-сайтах.

4. Кожна Договірна Сторона на постійній основі протягом розумного строку надаватиме план заходів комерційного спрямування, з метою їх проведення в Україні чи Бельгії, на яких дана Угода може бути оприлюднена для сприяння розвитку арбітражу та демонстрації взаємного співробітництва в цій галузі.
5. Кожна Договірна Сторона буде обмінюватися інформацією стосовно відповідних заходів у сфері арбітражу, які будуть організовуватися зацікавленими членами даних Сторін, та заохочуватиме їхнє відвідування. Кожна Договірна Сторона буде обмінюватися інформацією щодо публікацій на тему комерційного арбітражу та інших форм альтернативного вирішення спору.

Ця Угода вступає в силу з дати її підписання.

Договірні Сторони можуть розірвати цю Угоду шляхом письмового повідомлення, надісланого за рік, якій передуює, іншій Договірній Стороні.

Вчинено в м. Київ «24» травня 2012 року у двох автентичних екземплярах, англійською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову юридичну силу.

**Адреси та підписи Договірних Сторін:**

**Міжнародний комерційний арбітражний суд при Торгово-промисловій палаті України**

Україна, 01601, м. Київ, вул. Велика Житомирська, 33

**Бельгійський центр з арбітражу та медіації**

Бельгія, 1000, Брюссель, вул. Руе де Сольз, 8

Від імені Міжнародного комерційного арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України

СЕЛІВОН Микола Федосович, Голова

Дата «24» травня 2012 року



Від імені Бельгійського центру з арбітражу та медіації

ЕРО Йохан, член Ради директорів

Дата «24» травня 2012 року

**CEPINA-CEPANI**

**Stuiversstraat - Rue des Sols 8  
B-1000 BRUSSEL-BRUXELLES**